

# Le choix du vulgaire : France, Italie, Espagne (XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)

*Amice lector*

*Amigo lector,*

*Amy Lector...*



*Benigno Lettore,*

**17 et 18 novembre 2011  
salle des colloques Bt B**

**Jeudi 17 novembre 2011**

**Matin**

**Présidence : Jean-Yves Masson** (Université de Paris-Sorbonne)

9h : Accueil des participants

9h15 : Allocution d'ouverture

9h30-10h15 : Claudio Galderisi (Université de Poitiers) : « Silences et fantômes de la *translatio studii*. La traduction empêchée ».

Pause

**Le choix du vulgaire : les enjeux littéraires**

10h30-11h : Juan Paredes (Université de Grenade) : « La poesía de Alfonso X. Experiencias de un editor del cancionero profano ». (Les expériences d'un éditeur du chansonnier profane d'Alphonse X le Sage (Espagne, XIII<sup>e</sup> siècle).

11h15-11h45 : Alessandro Benucci (Université de Paris Ouest Nanterre-La Défense), « Dante et son tout dernier travail : les églogues sont-elles l'ultime défense de sa langue vulgaire ? ».

Déjeuner

**Après-midi**

**Le choix du vulgaire : les enjeux littéraires (suite)**

**Présidence : Nella Bianchi Bensimon**, (Université Paris Ouest Nanterre La Défense)

14h-14h30 : Claudio Giovanardi et Elisa De Roberto, (Università di Roma Tre) : « Componente formulare e strategie traduttive in alcuni volgarizzamenti toscani dal francese ».

14h45-15h15 : César García de Lucas (Université Paris Ouest Nanterre-La Défense), « Los sonetos de Santillana : aires renacentistas en la Castilla del siglo XV ».

15h30-16h00 : Anne-Laure Metzger-Rambach (Université de Bordeaux 3), « Traductions et retraductions des *Nefs des folz* en français : l'éventail des possibles à l'intérieur du vulgaire ».

Pause

**Les enjeux politiques de la traduction**

**Présidence : Daniel Ménager**, Professeur à l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense.

16h30-17h : Matteo Lefèvre, (Université de Rome "Tor Vergata"), « La lingua spagnola in Italia tra potere politico ed editoriale. L'universo della comunicazione e della traduzione linguistica ispanoitaliana nel Cinquecento ».

17h15-17h45 : Paul-Victor Desarbres, (Université de Paris-Ouest-Nanterre-La Défense), « *Les Commentaires de Cesar, des Guerres de la Gaule mis en françois par Blaise de Vigenère, avec quelques annotations dessus* : un art de transposer politique, entre vulgarisation et érudition ».

**Cocktail**

**Vendredi 18 novembre 2011**

### **Matin**

**Présidence : Jean Canavaggio** (Université de Paris-Ouest Nanterre-La Défense)

#### **Pratiques de l'auto-traduction**

9h30-10h00 : Lucia Bertolini, (Université de Florence) : « Latino-volgare e viceversa : le autotraduzioni a Firenze fra XV e XVI ».

10h45-11h15 : Jean-Pierre Jardin, (Paris 3 Sorbonne Nouvelle) : « De la *Regum Hispanorum Anacephaleosis* (1456) à la *Genealogía de los Reyes* (1463) : deux projets pour une seule œuvre ? ».

11h30-12h : Marie-Christine Gomez-Géraud (Université de Paris Ouest Nanterre-La Défense) : « Du latin au français, du dialogue au récit de pèlerinage : Jean du Blioul et son entreprise d'auto-traduction à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle »

Déjeuner

### **Après-midi**

**Présidence : Paul Larivaille** (Université Paris-Ouest Nanterre La Défense)

#### **La langue du peuple**

14h00-14h30 : Esther Fernández Medina (Université Complutense de Madrid) : « *El aljamiado, lengua de resistencia. L'aljamiado, langue de résistance* ».

14h45-15h15 : Carine Skupien Dekens (Université de Neuchâtel, Suisse), « Pour qui choisir le vulgaire ? L'image de la langue du peuple chez les érudits français au XVI<sup>e</sup> siècle ».

Pause

#### **La langue de la Cour**

15h45-16h15 : Mireille Huchon (Université de Paris-Sorbonne) « La langue du roi »

16h30-17h : Jean Balsamo (Université de Reims), « Bilinguisme de Cour : français et italien sous les derniers Valois ».

17h15-17h45 : Bernard Darbord (Université Paris Ouest Nanterre-La Défense), « Gil Vicente, *Triunfo do Inverno e do Verão* (1529), le dialogue du castillan et du portugais à Lisbonne ».

**18h15 Clôture des travaux**

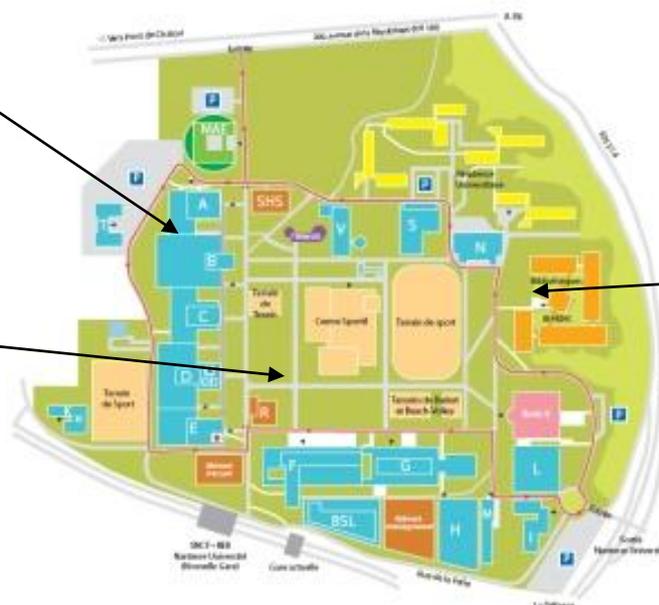
L'itinéraire de l'affirmation de la langue vulgaire, dans le domaine de l'oralité, et plus encore dans celui de la conquête de la culture écrite, est infléchi entre autres par le cours de l'histoire culturelle et politique, par le flux des déplacements des hommes et des idées, autrement dit, par des facteurs externes à son fonctionnement. Utilisée comme instrument d'affirmation du pouvoir politique, la langue vulgaire peut, à l'inverse, être aussi un instrument de subversion de l'autorité : moyen privilégié de transmission de la pensée, elle véhicule les évolutions culturelles, leurs difficultés, leurs acquis. Le développement des langues vulgaires en lieu et place d'une langue véhiculaire unique suscite enfin la production de plus en plus importante des traductions qui participent ainsi à l'échange culturel entre les nations non sans avoir d'incidence sur la langue.

Des travaux remarquables ont été consacrés ces dernières décennies au passage du latin aux langues romanes en Espagne, en France et en Italie dans le cadre d'études littéraires et linguistiques. En revanche, une mise en perspective de l'affirmation de la langue vulgaire dans chacun de ces trois pays a beaucoup moins retenu l'attention. Or, puisque entre le XIII<sup>e</sup> siècle et le XVI<sup>e</sup> siècle, leur histoire et leur culture respectives ont connu des phénomènes d'interaction qui n'ont pas pour autant porté atteinte à leur identité propre, il semble intéressant d'examiner l'évolution des langues dans les aires définies ci-dessus, soit en considérant leur importance dans l'histoire culturelle de chacune d'entre elles, soit en examinant les moments clefs de ces échanges.

## Plan du campus

Bâtiment B  
Salle des  
colloques

Gare SNCF-RER  
(ligne B : vers St-  
Germain)



“Espace gourmand”

Plus d'informations sur le site [www.cslf.fr](http://www.cslf.fr)

Organisation : B. Darbord, N. Bianchi-Bensimon et M-C. Gomez-Géraud.

Comité scientifique : J. Canavaggio, P. Larivaille et D. Ménager

Contact : [bdarbord@u-paris10.fr](mailto:bdarbord@u-paris10.fr), [nellabianchi@gmail.com](mailto:nellabianchi@gmail.com), [mc.gomezgeraud@gmail.com](mailto:mc.gomezgeraud@gmail.com)